

ที่ มท ๐๐๑๘.๑/ว ๕๕๗๖



ศาลากลางจังหวัดมุกดาหาร
ถนนวิจิตรสุรการ มท ๔๙๐๐๐

๒๖ กรกฎาคม ๒๕๖๖

เรื่อง หารือแนวทางในการใช้ชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษในบัตรประจำตัวประชาชน

เรียน นายทะเบียนอำเภอ ทุกอำเภอ และนายทะเบียนท้องถิ่นเทศบาลเมืองมุกดาหาร

สิ่งที่ส่งมาด้วย หนังสือกรมการปกครอง ที่ มท ๐๓๐๙.๒/๑๘๗๕๕ ลงวันที่ ๖ กรกฎาคม ๒๕๖๖

ด้วยจังหวัดมุกดาหารได้รับแจ้งจากกรมการปกครองว่า ได้ตอบข้อหารือของกรุงเทพมหานคร เกี่ยวกับแนวทางปฏิบัติกรณีประชาชนผู้มาติดต่อขอทำบัตรประจำตัวประชาชน ซึ่งบางรายได้มีการเปลี่ยนชื่อตัวและ/หรือชื่อสกุลและแก้ไขในรายการในฐานข้อมูลทะเบียนราษฎรเรียบร้อยแล้ว แต่ในการขอเปลี่ยนบัตรประจำตัวประชาชนไม่ประสงค์จะแก้ไขชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษให้ออกเสียงตรงกับภาษาไทย ตามรายการในฐานข้อมูลทะเบียนราษฎร โดยอ้างว่าในกรณีการใช้ชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษในบัตรประจำตัวประชาชนไม่มีระเบียบหรือกฎหมายใดบัญญัติให้ใช้ชื่อภาษาอังกฤษและชื่อภาษาไทย ต้องออกเสียงตรงกัน ตลอดจนได้กล่าวอ้างว่ามีบุคคลที่รู้จักหลายรายสามารถใช้ชื่อภาษาอังกฤษที่ออกเสียงแล้วไม่ตรงกับชื่อภาษาไทยได้

กรมการปกครอง พิจารณาแล้วเห็นว่ากรณีข้อหารือดังกล่าวเป็นประโยชน์สำหรับการปฏิบัติงานของเจ้าหน้าที่ผู้ปฏิบัติงานบัตรประจำตัวประชาชน จึงขอให้สำนักทะเบียนอำเภอ และสำนักทะเบียนท้องถิ่นเทศบาลเมืองมุกดาหาร ศึกษาทำความเข้าใจและถือปฏิบัติให้เป็นไปในแนวทางเดียวกัน รายละเอียดปรากฏตามเอกสารที่ส่งมาพร้อมนี้

จึงเรียนมาเพื่อทราบและดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายเอกราช มณีกรรณ)

ปลัดจังหวัด ปฏิบัติราชการแทน
ผู้ว่าราชการจังหวัดมุกดาหาร

ที่ทำการปกครองจังหวัด

กลุ่มงานปกครอง

โทร./โทรสาร ๐-๔๒๖๑-๑๘๑๗

ที่ มท ๐๓๐๙.๒/ ๖๔๗/๕๕



กรมการปกครอง

ถนนอัษฎางค์ กทม ๑๐๒๐๐

๒ กรกฎาคม ๒๕๖๖

เรื่อง หารือแนวทางในการใช้ชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษในบัตรประจำตัวประชาชน

เรียน ปลัดกรุงเทพมหานคร

อ้างถึง หนังสือกรุงเทพมหานคร ที่ กท ๐๔๐๖/๖๒๑ ลงวันที่ ๑๐ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๖

ตามหนังสือที่อ้างถึง กรุงเทพมหานครขอหารือกรณีสำนักงานเขตปทุมวันได้รับแจ้งความประสงค์จากประชาชนผู้มาติดต่อขอทำบัตรประจำตัวประชาชน ซึ่งบางรายได้มีการเปลี่ยนชื่อตัวและ/หรือชื่อสกุล และแก้ไขรายการในฐานข้อมูลทะเบียนราษฎรเรียบร้อยแล้ว แต่ในการขอเปลี่ยนบัตรประจำตัวประชาชนไม่ประสงค์จะแก้ไขชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษให้ออกเสียงตรงกับภาษาไทยตามรายการในฐานข้อมูลทะเบียนราษฎร โดยอ้างว่าในการกรณีการใช้ชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษในบัตรประจำตัวประชาชนไม่มีระเบียบหรือกฎหมายใดบัญญัติให้ใช้ชื่อภาษาอังกฤษและชื่อภาษาไทยต้องออกเสียงตรงกัน ตลอดจนได้กล่าวอ้างว่ามีบุคคลที่รู้จักหลายรายสามารถใช้ชื่อภาษาอังกฤษที่ออกเสียงแล้วไม่ตรงกับชื่อภาษาไทยได้ นั้น

กรมการปกครอง พิจารณาข้อหารือแล้วขอเรียนว่าชื่อบุคคลนั้นเป็นคำวิสามานยนาม ย่อมต้องใช้วิธีทับศัพท์ และถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง ซึ่งมีหลักเกณฑ์ตามประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ประกาศ ณ วันที่ ๒๖ สิงหาคม ๒๕๓๒ และประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง ประกาศ ณ วันที่ ๑๑ มกราคม ๒๕๔๒ โดยการถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันนั้น เป็นการถอดโดยวิธีถ่ายเสียง (Transcription) เพื่อให้อ่านคำภาษาไทยที่เขียนด้วยอักษรโรมันให้ได้เสียงใกล้เคียง โดยไม่คำนึงถึงการสะกดการันต์และวรรณยุกต์ ดังนั้น การกำหนดชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษในบัตรประจำตัวประชาชนแบบเบรคการ์ด (Smart Card) ย่อมต้องปฏิบัติให้เป็นไปตามประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ประกาศ ณ วันที่ ๒๖ สิงหาคม ๒๕๓๒ และประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง ประกาศ ณ วันที่ ๑๑ มกราคม ๒๕๔๒ เพื่อให้อ่านคำภาษาไทยที่เขียนด้วยอักษรโรมันให้ได้เสียงใกล้เคียง และไม่แตกต่างหรือผิดไปจากชื่อตัวและชื่อสกุลในภาษาไทย มิฉะนั้นอาจเกิดการเข้าใจผิดในการเรียกชื่อบุคคลได้ ซึ่งในกรณีปัญหาตามข้อหารือที่ผู้ขอมีบัตรมีความประสงค์ขอใช้ชื่อตัวและชื่อสกุลภาษาอังกฤษซึ่งมีการถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแล้วทำให้เสียงไม่ใกล้เคียงและแตกต่างหรือผิดไปจากชื่อตัวและชื่อสกุลในภาษาไทยจนอาจเกิดการเข้าใจผิดในการเรียกชื่อบุคคลโดยไม่เป็นไปตามหลักเกณฑ์ของประกาศดังกล่าวนี้จึงมีอาจดำเนินการได้

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

(นายบรรจบ จันทรัตน์)

รองอธิบดี ปฏิบัติราชการแทน

อธิบดีกรมการปกครอง

สำนักบริหารการทะเบียน

ส่วนบัตรประจำตัวประชาชน

โทร ๐ ๒๗๙๑ ๗๖๒๐

